

En la edición anterior presentamos parte de los que consideramos valores esenciales de nuestro ministerio en Nuevos Horizontes: La Palabra de Dios como nuestra autoridad final, Dependencia de Dios evidenciada por una vida de fe y oración, Disposición a sacrificarse por Cristo, Una vida controlada por el Espíritu Santo, Relaciones piadosas e interdependencia en el ministerio y Un sentir de urgencia por las misiones. Ahora presentamos tres valores más para completar los 9 valores que tomados de la Palabra de Dios nos motivan a ministrar entre la gente indígena de Colombia y del mundo.

## una comunicación efectiva en el evangelismo y en la fundación de iglesias

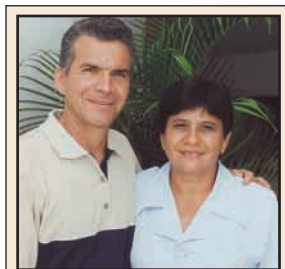
Nancy González



Nancy González, con su esposo Alberto, ha estado 15 años entre los guahibos.

La primera vez que pude enseñar en guahibo fue un verdadero privilegio y bendición. Pasamos unos tiempos muy agradables Celmira, Miriam, Rosa y yo. Ellas con confianza haciendo sus preguntas, y riendo de muchas cosas. Era muy especial durante la lección, leer las porciones de las Escrituras y hacer los contrastes entre la cultura guahiba y lo que dice la Biblia, con ejemplos claros de la cultura de ellos y enfatizando que sólo la Palabra de Dios nos dice la verdad acerca de todo. Repasamos los temas: "Diosos raja penajumeliwaisi jumecowenetsine, xua bajarapone jumaiti, najume capanepaeya exanabiaba", todo esto para decir: "Dios es Fiel". Cada tema lo escribí en una hoja de papel grande y lo pegue en la pared, así que después de la lección y durante las preguntas ellas los podían leer y recordar. Casi llenamos una de las paredes del cuarto con todos los temas, por lo extenso del idioma guahibo. Rosa siempre estaba muy atenta, contaba de sus experiencias y de lo que entendía, no era fácil para ella, pues fue la primera vez, en sus 45 ó 50 años, que recibía una enseñanza tan personalizada de la Biblia en su propio idioma. Su cara de admiración, sorpresa y afirmación, me animaban constantemente. La lección acerca de la ley, fue muy difícil para ella. Me preguntó: ¿Aunque hagamos muchas cosas buenas, Dios me va a castigar por desobedecer uno de sus mandatos?... su cara expresaba mucha tristeza. Después de esta clase lloré de felicidad al ver la manera como ella iba entendiendo. Al llegar a la muerte del Señor Jesús, El mensaje de salvación fue claro. Otra vez, para Rosa fue difícil, por que ella ha vivido por muchos años bajo el sistema religioso de obras, pero estoy segura que Dios hizo un trabajo grande en el corazón de ella.

“... les oímos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios” Hechos 2:11



Luis, y su esposa Elizabeth.

## la certeza de que el deseo de Dios es usar cualquier vida

Luis Trujillo

Llevaba tres años trabajando en una empresa incubadora de huevos en Fusagasugá, Cundinamarca. Un día en la iglesia unos misioneros presentaron unos videos basados en los Hechos de los Apóstoles, en una de esas presentaciones hicieron una invitación a prepararse para el ministerio entre las tribus. Yo estuve dispuesto, aunque sabía que dejar el trabajo e iniciar un entrenamiento misionero, sería una decisión grande. Entrar en un ministerio donde tienes que aprender una nueva lengua cuando apenas puedes hablar bien tu propia lengua y vivir en una cultura totalmente diferente a la tuya, todo esto lo hace a uno pensar que es imposible lograr servir al Señor en ese ministerio; pero, el Señor en Su Palabra nos hizo reflexionar: “¿Hay algo imposible para Él?” Esa reflexión nos anima a continuar a pesar de las dificultades que enfrentamos. Miro mis capacidades y mi compromiso con el Señor en Su obra y concluyo que no puedo; pero el Señor me motiva y me muestra que Él sí puede hacer de mí algo valioso. Por ello debo depositar mi confianza en el Señor mientras enfrente el trabajo que siento imposible de realizar. A través del tiempo me he dado cuenta que el Señor usa a personas comunes y corrientes que parecen “inútiles” para glorificarse a través de ellas.

“Pues mirad, hermanos, vuestra vocación, que no sois muchos sabios según la carne, ni muchos poderosos, ni muchos nobles...”

1 Corintios 1:26

## excelencia en lo que hacemos

La obra de traducción entre los piapoco

La traducción bíblica es un trabajo que el misionero debe considerar con mucha responsabilidad. Tanto él como su ayudante indígena necesitan tomar un curso de traducción y entender bien la doctrina bíblica. Tenemos en cuenta varios principios para hacer un buen trabajo. No se hace una traducción literal del texto bíblico sino más bien una traducción del significado, para que el indígena pueda entender claramente lo escrito sin depender de comentarios o diccionarios. El traductor se vale de varias versiones aún en otros idiomas, diccionarios bíblicos, comentarios, notas de otros traductores que ayudan mucho en el entendimiento del significado de un pasaje más allá de lo que fue traducido literalmente. Cuando el traductor termina su primer borrador, su trabajo es sometido al chequeo de otro misionero con mayor experiencia. Éste lee el texto vuelto a traducir en español (retrotraducción), tal como está en el idioma indígena, para verificar que el significado y la doctrina bíblica quedaron intactos. Entre la etnia piapoco en los llanos orientales de Colombia, al seguir estos patrones de excelencia sabemos que la traducción es buena porque tenemos casi 100 creyentes y 26 profesores que usan esta traducción para evangelizar y ha sido comprendida con éxito; aunque todavía es una traducción preliminar que necesita ser mejorada para ser publicada. Cada versículo debe pasar por 18 pasos para ser traducido satisfactoriamente. Este trabajo de traducción al piapoco está en proceso. Ya está traducido el Nuevo Testamento y porciones del Antiguo necesarias para la enseñanza del Evangelio.

“... como siervos de Cristo, de corazón haciendo la voluntad de Dios; sirviendo de buena voluntad, como al Señor y no a los hombres”

Efesios 6:6,7